

平成 30 年 6 月 13 日現在

機関番号：17401

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2015～2017

課題番号：15K02755

研究課題名(和文)俳句の国際教育への活用とネットワーク構築：現代俳句の文化的多様性の双方向的発信

研究課題名(英文) Utilization of haiku for international education and network development:
Intercultural promotion of modern haiku and cultural diversity poetic theory

研究代表者

ギルバート リチャード (GILBERT, RICHARD)

熊本大学・大学院人文社会科学研究部(文)・教授

研究者番号：30404320

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,300,000円

研究成果の概要(和文)：日本俳句の批評、現代日本俳句および世界の俳句文化の促進、特に学術的な文化的会議を含む活動を遂行した。主な研究成果は1) 英語俳句を教育課程として活用するための教科書「International Haiku in Global Perspective: A Course for English-language Study」(Red Moon Press)、2) 40カ国、120以上の俳句を含む学術文学批評の書籍出版「Poetry as Consciousness(慧文社)」となる。また、2017年に一般の方を対象にした公開イベントを行った。イベントでは英語、日本語、韓国語にて国際俳句を発表。

研究成果の概要(英文)：Activities promoting Japanese haiku criticism and modern Japanese and worldwide haiku culture, especially in international contexts, including academic and professional cultural conferences were completed. The main research effort was on the writing and publication of two books: 1) the textbook, "International Haiku in Global Perspective: Earth in Sunrise, A Course for English-language Study" (Red Moon Press, USA) an EFL/ESL textbook utilizing haiku in English as its educational course; 2) my book of academic literary-criticism was published: "Poetry as Consciousness: Haiku Forests, Space of Mind, and an Ethics of Freedom (Keibunsha, February 2018, 304pp); over 120 haiku from authors living in 40 countries are included. Also a public event (symposium) was given on October 15, 2017: international haiku in English, Japanese and Korean. I produced this event, titled "Earth in Sunrise: A Celebration of International Haiku." It was free and open to the general public.

研究分野：異文化研究としての現代俳句

キーワード：俳句 詩 環境 マルチメディア データベース 異文化 国際情報交換 アメリカ

1. 研究開始当初の背景

平成 27 年 (2015 年) の学習指導要領では、英語教育において「言葉への自覚を促し、幅広い言語に関する能力や国際感覚の基盤を培うため、国語や我が国の文化を含めた言語や文化に対する理解を深めることの重要性」が提示された。従来の英語教育や異文化理解学習では、英米の文化の学習に偏りがちであり、自国の文化の理解を深める重要性が軽視される傾向にあった。しかし、学習指導要領にあるように、真の国際人として相手の文化を理解するためには、まず自国の文化を理解し、それを表現する外国語運用能力がなければならない。また、初等中等教育だけでなく高等教育においても、英語運用能力を育てるためには国語力の涵養が欠かせない。この点において、世界における現代俳句 (haiku) は有用な学習教材である。しかしながら、それらは Blyth や Henderson の逆輸入であり、学習効果に対する学術的な判断も十分なされていないとはいいたい。そのような状況を打開する必要がある。また、研究代表者 Richard Gilbert には 15 年にわたる haiku 研究と、haiku に関する三度に渡る継続的な科研費研究 (平成 18 ~ 19 年度「日本の現代俳句における文学と環境 : 国際的な教育のためのマルチメディアの構築」(18520439) ・平成 21 ~ 23 年度「現代俳句の国際化 : 日本の現代俳句文学・文化の学際研究の世界への発信」(21520579) ・平成 24 ~ 26 年度「現代俳句の有用性 : 日本の現代俳句研究の国際化と英語教育における活用」 24520628。

2. 研究の目的

本研究は先の科研費研究の研究成果をさらに深め、それをういて英語教育・異文化 / 自文化理解のための有用な教材を作成することである。

3. 研究の方法

具体的には、まず前回までの科研費研究において収集した資料に基づき、マルチメディア・データベースを拡充することから始める。本研究チームはこれまでに、13 名の著名な現代俳句作家とインタビューを行い、作家の俳句や文学観だけでなく、ライフストーリーに関する調査も行った。その成果は、環境文学批評及び認知言語学の理論を援用して論文・マルチメディア・データベース・国際学会・研究書等で発表した。90 代から 20 代まで幅広い年齢層のこれらの作家は、伝統を継承しながら新しい形で発展させ、これからの世界俳句へ向けて示唆的な俳句の見方を提示している。多くの海外の研究書が明治時代の作家で文学史を閉じている現状に対して、このような現代俳句作家の紹介は大きなインパクトを与えた。また、作家の生の声を収めたマルチメディアでの提示は、作家が生きてきた社会背景・時代背景についての紹

介ともなり、日本の文化史・思想史についての理解を与えることにもなった。そのような意味においても、本研究のマルチメディア・データベースの拡充は必要である。また、そのような資料を英語教育学の観点から精査し、英語学習テキストを作成する。その理論的研究構造は下に示す：・ CONTENT: 俳句作家の思想・哲学及び理論を信頼性の高い英語で訳し、俳句の英訳も逐語訳ではなく翻訳自体が詩であるような創造的な翻訳を行う。また、コーパス言語学 (特にコロケーション) や認知言語学の観点から、英語教育に適切な教材となるコンテンツを抽出する。・ CONTEXT: 俳句およびその作家を取り巻く日本の社会的・文化的・個人的背景を重視し、異文化の観点から英文の情報を提示する。また、英語教育におけるコンテキストに留意し、精査する。・ ORGANIZATION: 以上の二点のどちらか一方に偏りすぎず、バランスの取れた研究姿勢・体制を維持する。・ MEDIA/DATABASE: a) マルチメディアの効果的な活用 b) アーカイブへの国際的なアクセスを容易にすること c) 複合的な形態でのアウトプット (例: 単行本、学術雑誌、PDF, HTML5 video、ウェブサイト、downloadablereadings など) ・ CREATIVE APPROACH: a) 現代俳句の普遍的な文学性を明らかにし、世界的な学術研究の対象となることを示す。 b) 最近の俳句理論を踏まえ、言語学的文体論や認知言語学の知見を援用して新しい俳句理論の構築をする。 c) 学際的なアプローチで文学と環境・言語学の領域において現代俳句批評を実践する。 d) 日本の文化を含めた言語や文化に対する理解を深める英語学習教材を作成する。

4. 研究成果

2015

1) Met with and coordinated events at the Hinagu Santoka Festival and 2) participated in the Hinagu gendaihaiku meeting. 3) International promotion of gendaihaiku in English, with 4) a focus on the haiku poets of Kumamoto Prefecture and Kyushu. Attended and 5) participated in the Santoka Symposium. 6) Completed university library research at the University of Colorado, Boulder related to 7) the education and 8) teaching of haiku as a cross-cultural academic discipline. 9) Co-authored the first EFL (English as a foreign language) textbook ever-conceived using international English-language haiku as a content topic (forthcoming, 2016). 10) Accepted the title of Academic Advisor, at The Living Haiku Anthology, the largest online international archive of international haiku, worldwide. 11) Published six separate articles, five as a single author, one as a co-author.

2016

Previously the plan was focused on domestic travel and domestic presentations, but the Kumamoto earthquakes caused my research focus to change to activities promoting Japanese haiku criticism and modern Japanese and worldwide haiku culture, especially in international contexts, including academic and professional cultural conferences. The main research effort was on the writing and publication of the textbook, "International Haiku in Global Perspective: Earth in Sunrise, A Course for English-language Study," an EFL/ESL textbook which utilizes haiku in English as its main educational course-content. Over 100 haiku from authors living in 36 countries are included within the 15 chapters of the book.

2017

This year, research included promoting Japanese haiku criticism and modern Japanese and worldwide haiku culture. This was accomplished in two ways. First, an October 15, 2017 performance of international haiku in English, Japanese and Korean. I produced this event, titled "Earth in Sunrise: A Celebration of International Haiku." It was free and open to the general public. My book of academic literary-criticism was published: "Poetry as Consciousness: Haiku Forests, Space of Mind, and an Ethics of Freedom (Keibunsha, February 2018, 304pp); over 120 haiku from authors living in 40 countries are included.

5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文](計7件)

1. Richard Gilbert, Grief and the Collapse of "Distancing" in the Reader Haiku and Ethics, a Brief Consideration (Frogpond Haiku Journal, 38.2, 2015, 89-95).
2. Richard Gilbert, A Conversation with Richard Gilbert (Rattle Poetry Journal 47, 2015, 68-95).
3. Richard Gilbert, The Romance of Endings in Haiku (Under the Basho Haiku Journal, Annual, 2016, online).
4. Richard Gilbert, Haiku in English--A General Guide to Genre Distinction (The

Living Haiku Anthology, 2016, online).

5. Richard Gilbert, Redefining Haiku (Kyoto Journal 87, 2016, 22-34).
6. Richard Gilbert, To Live is to Move (review of Snow Bones) (Kyoto Journal 87, 2016, 48-50).
7. Introduction to The Living Haiku Anthology (The Living Haiku Anthology, 2017, 1-2).

[学会発表](計5件)

1. Investigations into the Space of Mind, of Poetry of Sanctuary--Haiku, an Ethics of Freedom [Haiku Society of America (招待講演)](国際学会) 6 August 2016]
2. Investigations into the Space of Mind, of Poetry of Sanctuary--Haiku, an Ethics of Freedom [Pasadena Central Library Auditorium (招待講演) 10 August 2016]
3. Investigations into the Space of Mind, of Poetry of Sanctuary--Haiku, an Ethics of Freedom [Poets On Site, Pasadena, CA (招待講演) 17 August 2016]
4. The rain song of our broken machine grief: Haiku in University EFL Education [SOJO University Teaching and Learning Forum 2017(招待講演)国際学会] 4 February 2017]
5. Earth in Sunrise--A Musical Journey & Celebration of International Haiku [発表年 15 October 2017].

[図書](計4件)

1. Richard Gilbert, Ink Zero (Ink Zero Press, 2015, 158pp).
2. Richard Gilbert, (Introduction) Kreischen der Kreide / the screech of chalk (Red Moon Press, 2015, 1-7).
3. Richard Gilbert, International Haiku in Global Perspective: Earth in Sunrise, A Course for English-language Study (Red Moon Press, 2017, 134pp).
4. Richard Gilbert, Poetry as Consciousness: Haiku Forests, Space of Mind, and an Ethics of Freedom (Keibunsha, 2018, 304pp).

[産業財産権]

出願状況(計 件)

名称：
発明者：
権利者：
種類：
番号：
出願年月日：
国内外の別：

取得状況（計 件）

名称：
発明者：
権利者：
種類：
番号：
取得年月日：
国内外の別：

〔その他〕

ホームページ等

<http://gendaihaiku.com/>

<https://anarchicsanctuary.com/>

6. 研究組織

(1) 研究代表者

ギルバート・リチャード(Gilbert,
Richard)

熊本大学

文学部

教授

研究者番号：30404320

(2) 研究分担者

()

研究者番号：

(3) 連携研究者

堀正弘 (HORI, Masahiro)

熊本学園大学

外国語学部

教授

研究者番号：20238778

(4) 研究協力者

伊東裕起 (ITO, Yuki)

熊本大学

文学部

文部科学省科研費研究員

研究者番号：70617448